ИНСТИТУТ ИМС АД
Бр. 41-10991
09.08.2022 год.
Београд, Булевар војводе Мишића 43

Contract NO . 2022-ERGS-XSTL-QT-025

Ugovor br. 2022-ERGS-XSTL-QT-025

# 试验检测服务合同

# TEST AND INSPECTION SERVICE CONTRACT

# UGOVOR O USLUGAMA ISPITIVANJA I KONTROLISANJA

**Party A:** **SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd**

**Strana A:** **SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd**

**Party B:** **INSTITUT ZA ISPITIVANJE MATERIJALA AKCIONARSKO DRUŠTVO BEOGRAD (SAVSKI VENAC)**

**Strana B:** **INSTITUT ZA ISPITIVANJE MATERIJALA AKCIONARSKO DRUŠTVO BEOGRAD (SAVSKI VENAC)**

TEST AND INSPECTION SERVICE Contract (Contract NO. 2022-ERGS-XSTL-QT-025) concluded in Subotica, on 01.08.2022, between:
Ugovor o uslugama ispitivanja i kontrolisanja (Ugovor br. 2022-ERGS-XSTL-QT-025) zaključen u Subotici, 01.08.2022. godine, između:
《试验检验服务合同》(合同编号: 01.08.2022-ERGS-XSTL-QT-025) 于 2022 年__月__日在苏博蒂察签订，合同双方:

Party A / Strane A: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd, MB: 29508739, PIB: 112302292, Trg prijateljstva Srbije I Kine 4, 11070, Novi Beograd, represented by / koju predstavlja Mr. Wang Yong.

和 And i

Party B / Strane B: INSTITUT ZA ISPITIVANJE MATERIJALA AKCIONARSKO DRUŠTVO BEOGRAD (SAVSKI VENAC), MB: 07008139, PIB: 100223617, Bulevar Vojvode Mišića 43, represented by / koju predstavlja dr Vencislav Grabulov.

In order to complete the test and inspection of the second bid project of the NS Section of the Hungary-Serbia Railway, Party A entrusts Party B to provide test and inspection services. After negotiation, the two parties have reached the following agreement:

U cilju završetka ispitivanja i inspekcije drugog ponuđačkog projekta Dionice Nuosu železnice Mađarska-Srbija, stranka A poverava strani B da obezbedi usluge ispitivanja i inspekcije. Nakon pregovora, dve strane su postigle sledeći dogovor:

为完成匈塞铁路诺苏段二标项目试验检测工作，甲方委托乙方提供试验检测服务，经协商，双方达成如下协议:

**1.Definitions and Explanations**

**1. Definicije i objašnjenja**

**1.定义与解释**

1.1 Employer: refers to Railway Infrastructure Serbia Co., Ltd., the Ministry of Construction, Transport and Infrastructure of Government of the Republic of Serbia and their successors, as well as the Joint Venture of China Railway International Co., Ltd. & China Communications Construction Company Ltd.

1.1 Naručilac: odnosi se na Railway Infrastructure Serbia Co., Ltd., Ministarstvo građevinarstva, saobraćaja i infrastrukture Vlade Republike Srbije i njihove naslednike, kao i Joint Venture of China Railway International Co., Ltd. & China Communications Construction Company Ltd.

1.1 发包人：指塞尔维亚铁路基础设施有限公司和塞尔维亚共和国政府建设、交通和基础设施部，以及中铁国际与中交股份联营体。

1.2 Site: refers to Construction Site, Temporary Site and/or Permanent Site.

1.2 Lokacija: odnosi se na gradilište, privremeno gradilište i/ili trajno gradilište.

1.2 现场：指建筑现场、临时工地和/或永久工地。

1.3 The words indicating single-gender in the Contract include all genders unless otherwise specified;

1.3 Reči koje označavaju jednorodnost u Ugovoru uključuju sve rodove osim ako nije drugačije naznačeno;

1.3 本合同中的“单一性别”字样，除非另有说明，包括所有性别;

1.4 The words indicating the singular include the plural, and the words indicating the plural also include the singular;

1.4 Reči koje označavaju jedninu uključuju množinu, a reči koje označavaju množinu takođe uključuju jedninu;

1.4 表示单数的词语包括复数，表示复数的词语也包括单数;

1.5 Clauses containing consents, covenants, agreements, etc. are of a written nature;

1.5 Klauzule koje sadrže saglasnosti, ugovore, sporazume itd. su pisane prirode;

1.5 包含同意、约定、协议等的条款具有书面性质;

1.6 Written refers to handwritten, typed, printed, or permanent electronic forms like official emails;

1.6 Pisani se odnosi na rukom pisane, otkucane, štampane ili trajne elektronske forme kao što su službene e-mail-ove;

1.6 书面是指手写、打字、打印或永久性电子形式，如官方电子邮件;

**2. Scope of Works and Composition**

**2. Obim radova i sastav**

**2.合同的工作范围和组成**

2.1 Scope of work: Complete the testing of such as concrete water testing, concrete mix ratio test, steel strand testing, rebar detection, reinforcement mesh detection, waterproofing material testing (asphalt), jack calibration(20t), jack calibration(650t) and concrete plant production capacity verification, and issue test reports and other related work.

2.1 Obim posla: Završite ispitivanja kao što su ispitivanje vode u betonu, ispitivanje odnosa betonske mešavine, ispitivanje čeličnih žica, detekcija armature, detekcija armaturne mreže, ispitivanje hidroizolacionog materijala (asfalt), jack calibration (20t), jack calibration (650t) i beton verifikaciju proizvodnog kapaciteta postrojenja, i izdavanje izveštaja o ispitivanju i druge povezane poslove.

2.1 工作范围：完成本项目混凝土用水检测、混凝土配合比试验、钢绞线检测、钢筋检测、钢筋网检测、防水材料检测（沥青）、千斤顶校准（20t）、千斤顶校准（650t）、混凝土站生产能力验证等，并出具试验检测报告等相关所有工作。

**2.2 Composition of contract**

**2.2 Sastav ugovora**

**2.2 合同的构成**

2.2.1 This contract and Appendixes;

2.2.1 Ovaj ugovor i prilozi;

2.2.1 本合同及附件;

2.2.2 Execution Design Drawings and Technical Specifications;

2.2.2 Crteži Projekta za izvođenje i Tehničke specifikacije.

2.2.2 执行设计图纸和技术规范;

2.2.3 Work Instructions from Supervising Engineer (if any);

2.2.3 Radne instrukcije od Nadzornog inženjera (ako ih ima);

2.2.3 监理工程师的工作指导书（如有）;

2.2.4 The managing documents of Party A, meeting minutes, and contact sheets of both parties.

2.2.4 Upravljački dokumenti Strane A, zapisnici sa sastanaka, i tabele sa kontaktima obe strane.

2.2.4 甲方管理文件、会议记录、双方联系表。

**3. The Contract Price**

**3. Cena Ugovora**

**3.合同价格**

3.1 This is a contract with a fixed unit price. The contract price includes all engineering costs for the full performance of this contract, as well as the direct and indirect costs incurred by Party B for completing the contract projects (Include test instruments equipment usage fees, safety protection equipment fees, office supplies, and equipment fees, fees for self-provided transportation vehicles (including fuel and other fees), and other related expenses for all works).

3.1 Ovo je ugovor sa fiksnom jediničnom cenom. Ugovorna cena uključuje sve troškove izgradnje za potpuno izvršenje ovog ugovora, kao i direktne i indirektne troškove Strane B za završetak ugovornih projekata (Uključuje naknade za korišćenje opreme za instrumente za testiranje, naknade za opremu za zaštitu, kancelarijski materijal i naknade za opremu, naknade za samostalna transportna vozila (uključujući gorivo i druge naknade) i ostali povezani troškovi za sve radove) .

3.1 这是一个固定单价的合同。分包价包括为全面履行本合同的所有工程费用，以及乙方为完成合同工程而产生的直接和间接费用（包括测试仪器设备使用费、安全防护设备费、办公用品和器材费用、自备交通车辆（包括燃料费等费用）以及所有工作内容的其他相关费用）。

3.1.1 Party B fully confirms the adequacy and sufficiency of the contract Price. The contract Price is based on the data, its verification and interpretation, required information, inspection, and all relevant matters and other implied data available to Party B.

3.1.1 Strana B u potpunosti potvrđuje adekvatnost i dovoljnost ugovorne cene. Ugovorna cena je zasnovana na podacima, njihovoj verifikaciji i tumačenju, potrebnim informacijama, kontrolisanju i svim relevantnim stvarima i drugim impliciranim podacima dostupnim Strani B.

3.1.1 乙方充分确认分包价格的充分性。分包价格基于乙方可获得的数据、其验证和解释、所需信息、检查以及所有相关事项和其他隐含数据。

3.1.2 When Party B signs the Contract, Party B has full knowledge of market prices of personnel, materials as well as machinery and equipment required for the Works, and the risk of price change in such factors have been covered by the contract Price.

3.1.2 Kada Strana B potpiše ugovor, Strana B ima potpuno znanje o tržišnim cenama osoblja, materijala, kao i mašina i opreme potrebne za radove, a rizik promene cene u takvim faktorima je pokriven ugovornom cenom.

3.1.2 乙方签订合同时，乙方已充分了解工程所需人员、材料及机器设备的市场价格，且该等因素价格变动的风险已包含在合同价格中。

3.1.3 Party B confirms that he has entered into this contract on the basis of proper examination, verification, and interpretation of all data including data provided by Party A and any other data available relating to the Site, and surrounding area.

3.1.3 Strana B potvrđuje da je sklopila ovaj ugovor na osnovu pravilnog pregleda, verifikacije i tumačenja svih podataka uključujući podatke koje je obezbedila Strana A i sve druge dostupne podatke koji se odnose na lokaciju i okolinu.

3.1.3 乙方确认，他已在对所有数据（包括甲方提供的数据以及与现场及周边区域相关的任何其他可用数据）进行适当检查、验证和解释的基础上签订了本合同。

3.2 The contract Price is 4,035,025.00 dinars (without VAT) (in words: four million thirty-five thousand twenty-five dinars). VAT shall be calculated according to the Serbian VAT law, the VAT rate is: 20 %; from this, the contract Price including VAT can be calculated as 4,842,030.00 dinars (in words: four million eight hundred forty-two thousand thirty dinars). The total price of this contract is only an estimated total price, and the specific settlement and payment amount is calculated based on the actual quantity of issued test report and the fixed unit price.

3.2 Cena ugovora je 4.035.025,00 dinara (bez PDV-a) (slovima: četiri miliona trideset pet hiljada dvadeset pet dinara). PDV se obračunava u skladu sa Zakonom o PDV-u Srbije, stopa PDV-a je: 20%; od ovoga, ugovorna cena sa PDV-om se može obračunati kao 4.842.030,00 dinara (slovima:četiri miliona osam stotina četrdeset dve hiljade trideset

dinara). Ukupna cena ovog ugovora je samo procenjena ukupna cena, a konkretan iznos poravnanja i plaćanja se izračunava na osnovu stvarne količine izdatog izveštaja o ispitivanju i fiksne jedinične cene.

3.2 分包价格为_4035025.00_第纳尔（不含增值税）（大写：肆佰零叁万伍仟零贰拾伍第纳尔）。增值税应根据塞尔维亚增值税法计算；增值税税率为：_20 %；由此可计算出含税的合同价格为_4842030.00_第纳尔（大写：肆佰捌拾肆万贰仟零叁拾第纳尔）。本分包总价只是预估总价，具体结算及支付金额以实际开具的试验报告与固定的单价计算。

**价格表　Table of Price　Tabela cena**

| 序号<br>No<br>Br | 细目名称<br>Description<br>Opis | 单位<br>Unit<br>Jedinica | 预估数量<br>Estimated quantity | 单价<br>Unit price<br>Jed.cena (RSD) | 总价<br>Total price<br>Ukupna cena (RSD) |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 用于混凝土的水质检测<br>Water quality testing for concrete<br>Ispitivanje kvaliteta vode za beton | 次<br>Pcs<br>kom | 8 | 24000.00 | 192000.00 |
| 2 | 混凝土配合比试验<br>concrete mix test<br>ispitivanje betonske mešavine | 次<br>Pcs<br>kom | 13 | 96925.00 | 1260025.00 |
| 3 | 钢绞线试验<br>Strand test<br>Strand test | 次<br>Pcs<br>kom | 5 | 65000.00 | 325000.00 |
| 4 | 钢筋检测<br>Rebar testing<br>Ispitivanje armature | 次<br>Pcs<br>kom | 10 | 42000.00 | 168000.00 |
| 5 | 钢筋网检测<br>Reinforcement mesh testing<br>Ispitivanje armaturne mreže | 次<br>Pcs<br>kom | 5 | 294000.00 | 1176000.00 |
| 6 | 防水材料检测（沥青）<br>Waterproofing material testing (asphalt)<br>Ispitivanje hidroizolacionog materijala (asfalt) | 次<br>Pcs<br>komm | 5 | 36000.00 | 360000.00 |
| 7 | 千斤顶校准（20t）<br>Jack Calibration(20t)<br>Jack Calibration(20t) | 次<br>Pcs<br>kom | 4 | 40800.00 | 204000.00 |
| 8 | 千斤顶校准（650t）<br>Jack Calibration(650t)<br>Jack Calibration(650t) | 次<br>Pcs<br>kom | 4 | 40000.00 | 200000.00 |
| 9 | 混凝土站生产能力验证<br>Concrete plant production capacity verification<br>Verifikacija kapaciteta proizvodnje betonske stanice | 次<br>Pcs<br>kom | 1 | 150000.00 | 150000.00 |
| 合计/ summary /Ukupna cena (RSD) | | | | | 4035025.00 |

Remarks: The quantity in this price list is the estimated quantity, and the actual quantity shall prevail at the time of settlement。

Napomene: Količina u ovom cenovniku je procenjena količina, a stvarna količina preovladava u trenutku obračuna.

备注：本价格表中的数量为预估数量，结算时以实际发生的数量为准.

3.2.1 The contract Price includes all the taxes and fees except VAT. Party A has no obligation of paying any taxes and fees to Party B, no matter if there is any tax-changing that occurs during the period of contract performance, even though the taxes are related to the Works.

3.2.1 Ugovorna cena uključuje sve poreze i naknade osim PDV-a. Strana A nema obavezu



16

plaćanja bilo kakvih poreza i taksi Strani B, bez obzira da li je došlo do bilo kakve promene poreza tokom perioda izvršenja ugovora, iako su porezi u vezi sa Radovima.

3.2.1 价格包括除增值税外所有税费。甲方没有义务向乙方支付任何税费，无论在合同履行期间是否发生任何税费变化，即使这些税费与工程有关。

3.2.2 If the number of concrete mix ratios increases due to the design institute or supervisor's suggestion, that is, the number of mix ratios is greater than 13, the excess concrete mix ratio will be charged according to the unit price of each test in the attached table.

3.2.2 Ako se broj odnosa mešavine betona poveća na predlog instituta za projektovanje ili sugestije supervizora, odnosno ako je broj odnosa mešavine veći od 13, odnos viška betonske mešavine će se naplaćivati prema jediničnoj ceni svakog ispitivanja u

3.2.2 若因设计院或监理建议造成混凝土配合比数量增加，即配合比数量大于 13 种，多出的混凝土配合比按附表中每种测试的单价累加执行收费。

**4. Payment Method**

**4. Način plaćanja**

**4.支付方式**

4.1 Payment: The payment period is once a month. From the 25th to the 30th of each month, Party B will issue a official invoice to Party A according to the actual quantity of issued test reports; Party A will review and complete the payment before the 10th of each month. Party A will pay or deduct the services provided by Party A to Party B and/or the services provided by Party B to Party A and/or the liquidated damages of Party B and/or the liquidated damages of Party A in accordance with the contract.

4.1 Plaćanje: Period plaćanja je jednom mesečno. Od 25. do 30. svakog meseca, Strana B će izdati zvaničnu fakturu Strani A prema stvarnoj količini izdatih izveštaja o ispitivanju; Strana A će pregledati i izvršiti uplatu pre 10. u svakom mesecu. Strana A će platiti ili odbiti usluge koje je strana A pružila Strani B i/ili usluge koje je strana B pružila Strani A i/ili likvidirane štete Strane B i/ili likvidirane štete Strane A u skladu sa ugovorom.

4.1 付款：支付周期为一个月一次。乙方每月 25 日至 30 日，根据实际完成出具试验检测报告数量向甲方开具正式发票；甲方在每月 10 号前审核并完成支付。甲方将按照合同约定支付或扣除甲方向乙方提供的服务和/或乙方向甲方提供的服务和/或乙方的违约金和/或甲方的违约金。

4.2 Party B shall submit appropriate documents required by the financial department of Party A. Party A shall be exempted from any responsibility if the payment is delayed caused by Party B.

Party B's bank account: 205-14454-85.

4.2 Strana B će dostaviti odgovarajuću dokumentaciju koju zahteva finansijsko odeljenje Strane A. Strana A će biti izuzeta od svake odgovornosti ako je plaćanje odloženo zbog strane B.

Bankovni račun Strane B: 205-14454-85.

4.2 乙方应提交甲方财务部门要求的相应文件。如因乙方原因造成延迟付款，甲方不承担任何责任。

乙方的银行账户：205-14454-85.

**5. Works Schedule**

**5, Raspored radova**

**5. 作业期限**

5.1For projects that require Party B to inspect the construction site of Party A, Party A shall notify Party B 5 days in advance and submit relevant materials or technical documents to facilitate Party B to better complete the inspection tasks. It is convenient for Party A to provide information.

5.1 Za projekte koji zahtevaju od Strane B da izvrši inspekciju gradilišta Strane A, Strana A će obavestiti Stranu B 5 dana unapred i dostaviti relevantne materijale ili tehničku dokumentaciju kako bi omogućila Strani B da bolje izvrši zadatke inspekcije. Za Stranu A obaveza je da obezbedi ove informacije.
5.1 对于需要乙方到甲方施工现场检测的项目，甲方应提前 5 天通知乙方，并提交相关资料或者技术文件，以方便乙方更好的完成检测任务，乙方有义务告知甲方所需资料，以方便甲方提供资料。

5.2 Party B shall issue the test report within 7 days after the completion of the test and inspection work.

5.2 Strana B će izdati izveštaj o ispitivanju u roku od 7 dana nakon završetka radova na ispitivanju i kontrolisanju.

5.2 乙方应在试验检测工作完成后 7 天内出具试验检测报告。

5.3 If the date of issuance of the test report is extended due to Party B's reasons, the unit price of the corresponding test work during settlement and payment will be reduced by 0.5% for each day of delay, and the maximum deduction ratio of the unit price of the test is 2.5%.

5.3 Ako se datum izdavanja izveštaja o ispitivanju produži iz razloga Strane B, jedinična cena odgovarajućeg rada na ispitivanju tokom obračuna i plaćanja biće smanjena za 0.5% za svaki dan kašnjenja, a maksimalni odnos odbitka jedinične cene ispitivanja je 2.5%.

5.3 若因乙方原因导致出具检测报告日期延长，每延期 1 日，结算及支付时相应试验工作的结算单价将会减少 0.5%，试验检测的结算单价最多扣除的比例为 2.5%.

**6. The right and obligation of each party**

**6. Prava i obaveze svake strane**

**6.各方的权利和义务**

**6.1 General rights and obligations of Party A**

**6.1 Opšta prava i obaveze Strane A**

**6.1 甲方的一般权利和义务**

6.1.1 Party A shall have the right to decide, at the request of the Employer, all issues relating to the quality, acceptance, performance, and progress of the Project, and shall decide all matters relating to the interpretation of this contract and the performance of its terms and conditions. For the avoidance of doubt, the decisions made by Party A pursuant to the Employer's requirements shall be final, conclusive, and binding upon Party B.

6.1.1 Strana A ima pravo da odlučuje, na zahtev Naručioca, o svim pitanjima u vezi sa kvalitetom, prihvatanjem, izvođenjem i napretkom Projekta, i odlučuje o svim pitanjima koja se odnose na tumačenje ovog ugovora i izvršenje njegovih definicija i uslova. Da bi se izbegla sumnja, odluke koje donese Strana A u skladu sa zahtevima Naručioca biće završne, konačne i obavezujuće za Stranu B.

6.1.1 甲方有权根据发包人的要求决定与工程质量、验收、施工和进度有关的一切问题，并决定与本合同条款和条件的解释和履行有关的一切事宜。为免生疑问，甲方根据发包人的要求作出的决定是最终的、决定性的，对乙方具有约束力。

6.1.2 Party A has the right to supervise the full performance of the contract by Party B, and has the obligation to pay Party B in full and in time in accordance with this contract.

6.1.2 Strana A ima pravo da nadgleda potpuno izvršenje ugovora od strane Strane B i ima obavezu da plati Strani B u potpunosti i na vreme u skladu sa ovim ugovorom.

6.1.2 甲方有权监督乙方对合同的全面履行，并有义务按照本合同及时且全额的向乙方支付费用。

6.1.3 According to the needs of on-site testing, Party A has the right to urge Party B to complete the testing work on time. If the personnel and test equipment arranged by Party B do not meet the testing needs, Party A has the right to find other testing institutions to complete part or all of the testing work stipulated in this contract.

6.1.3 U skladu sa potrebama ispitivanja na gradilištu, Strana A ima pravo da podstakne Stranu B da završi rad na ispitivanju na vreme. Ako osoblje i oprema za ispitivanje koje je dogovorila Strana B ne ispunjavaju potrebe za ispitivanjem, Strana A ima pravo da pronađe druge institucije za ispitivanje da završe deo ili ceo posao ispitivanja predviđen ovim ugovorom.

6.1.3 根据现场检测需要，甲方有权督促乙方按时完成检测工作，若乙方安排的人员和试验设备不满足检测需要，甲方有权寻找其他试验机构完成本合同规定的一部分或全部检测工作。

**6.2General rights and obligations of Party B**

**6.2 Opšta prava i obaveze Strane B**

**6.2 乙方的一般权利和义务**

6.2.1 In order to complete the test work as scheduled, Party B is obliged to invest enough personnel and necessary working equipment to perform this work. If Party B is unable to meet the needs of on-site testing, Party B agrees that Party A will complete part or all of the testing work, and the expenses incurred will be deducted from the payment to Party B.

6.2.1 Da bi se rad na ispitivanju obavio prema rasporedu, Strana B je dužna da uloži dovoljno osoblja i neophodne radne opreme za obavljanje ovog posla. Ako Strana B nije u mogućnosti da ispuni potrebe ispitivanja na gradilištu, Strana B se slaže da će Strana A završiti deo ili ceo posao ispitivanja, a nastali troškovi će biti odbijeni od plaćanja Strani B.

6.2.1 为如期完成检测工作，乙方有义务投入足够的人员及必要的工作装备执行本工作，若乙方无法满足现场检测需求，乙方同意由甲方完成部分或全部检测工作，产生的费用将从给乙方支付的款项中扣除。

6.2.2 Party B is obliged to regard Party A's interests as its own and take corresponding actions, including providing professional and reasonable suggestions, opinions or remarks, etc.

6.2.2 Strana B je dužna da smatra interese Strane A svojim sopstvenim i da preduzme odgovarajuće radnje, uključujući pružanje profesionalnih i razumnih sugestija, mišljenja ili primedbi, itd.

6.2.2 乙方有义务将甲方的利益视为自己的利益并采取相应的行动，包括向甲方提供专业且合理的建议、意见或提醒等。

6.2.3 Party B is obliged to take and implement all necessary health and safety measures for its employees (Including the personnel of the testing institution appointed by Party B) at its own expense during the execution of test work; In addition, if any safety accident occurs during the execution of the work, the responsibility for the safety accident and the resulting losses shall be borne by Party B.

6.2.3 Strana B je dužna da preduzme i sprovede sve neophodne mere bezbednosti i zdravlja na radu za svoje zaposlene (uključujući osoblje ustanove za ispitivanje koje imenuje Strana B) o svom trošku tokom izvođenja ispitivanja; Pored toga, ako dođe do bilo kakvog bezbednosnog udesa tokom izvođenja radova, odgovornost za bezbednosni udes i gubitke iz toga snosi Strana B.

6.2.3 乙方在执行检测工作期间，有义务自费为其员工（包括乙方由委派的试验机构人员）采取并实施所有必要的健康和安全措施；除此之外，执行工作期间若发生任何安全事故，其安全事故责任及导致的损失等后果由乙方承担。

6.2.4 Party B is responsible for any damage (If it is caused by Party B) caused to the Part A, INVESTOR or third parties. The costs of damage are borne by the Part B. Party B is obliged to carry out the test by the established procedures. If the test results are not recognized due to Party B's reasons, Party B is obliged to re-organize the test and bear all the costs incurred due to rework.

6.2.4 Strana B je odgovorna za bilo kakvu štetu (ukoliko je prouzrokovana od strane B) nanesenu Strani A, NARUČIOCU ili trećim licima. Troškove štete snosi Strana B. Strana

B je dužna da izvrši testiranje po utvrđenim procedurama. Ukoliko se rezultati testiranja ne priznaju iz razloga Stranke B, Strana B je dužna da reorganizuje testiranje i snosi sve troškove nastale zbog prerade.

6.2.4 乙方应对甲方、投资者或第三方造成的任何损害负责（若为乙方原因导致）。损坏费用由乙方承担。乙方有义务按照既定程序实施检测，因乙方原因导致试验结果不被认可，乙方有义务重新组织试验，并承担因返工产生的所有费用。

**7. Other clauses**

**7. Ostale odredbe**

**7.其他条款**

7.1 During the performance of the contract. The contact person and methods authorized by Party A are: Head of Test Department: Hou Xinlin, Tel: +381648729349, E-mail: sdhslab@gmail.com;

The contact person authorized by Party B is: Dragan Bojović, Tel:+38163332960, Email: dragan.bojovic@institutims.rs;

7.1 Tokom izvršenja ugovora. Kontakt osoba i metode koje je ovlastila Strana A su: Šef odeljenja za testiranje: Hou Xinlin, Tel: +381648729349, E-mail: sdhslab@gmail.com;

Kontakt osoba koju je ovlastila Strana B je: Dragan Bojović, Tel +38163332960, Email: dragan.bojovic@institutims.rs;

7.1 在合同履行期间。甲方授权的联系人及联系方式为：试验主管：侯新林，联系电话：+381648729349，邮箱：sdhslab@gmail.com;

乙方授权的联系人为：Dragan Bojović，联系电话：+38163332960，邮箱：dragan.bojovic@institutims.rs

7.2 Party A and Party B agree that any dispute shall be settled through negotiation. If no agreement can be reached through negotiation, the dispute shall be settled through the commercial court of Belgrade.

7.2 Strana A i Strana B saglasne su da će se svaki spor rešavati pregovorima. Ako se pregovorima ne može postići sporazum, spor se rešava preko Privrednog suda u Beogradu.

7.2 甲乙双方同意如遇争执，双方将采用协商解决，如无法协商解决，可通过贝尔格莱德商事法院解决。

7.3 遵守法律/Abidance by Law / Poštovanje zakona

7.3.1 Party B undertakes that, without permission of Party A, Party B and its employees shall not make statements, publicity, disclosure or promises with the Employer or other local authorities in connection with the Main Contract and this Subcontract. Party B shall take all necessary measures to ensure that its employees comply with international requirements on business conduct and ethics, as well as international requirements on anti-corruption and anti-bribery, as well as applicable laws of Serbia. If Party B breaches this commitment, it shall be liable for any resulting disputes and economic losses.

7.3.1 Strana B se obavezuje da, bez dozvole Strane A, Strana B i njeni zaposleni neće davati izjave, objavljivati, otkrivati ili obećavati Naručiocu ili drugim lokalnim vlastima u vezi sa Glavnim ugovorom i ovim podugovorom. Strana B će preduzeti sve neophodne mere da obezbedi da njeni zaposleni budu u skladu sa međunarodnim zahtevima o poslovnom ponašanju i etici, kao i međunarodnim zahtevima o borbi protiv korupcije i mita, kao i važećim zakonima Srbije. Ako Strana B prekrši ovu obavezu, biće odgovorna za sve nastale sporove i ekonomske gubitke.

7.3.1 乙方承诺，乙方及其团体的成员未经过甲方允许，不得和业主或当地其他机构进行基于主合同和本合同相关的表态、宣传、泄密、承诺。应当采取所有必要的措施保证其员工遵循商业行为和道德的国际要求，以及反腐败和反行贿受贿的国际要求，以及适用的塞尔维亚国家法律，若乙方违反此承诺由此引起的纠纷和造成的经济损失由乙方承担。

7.3.2 Party B shall indemnify Party A and its personnel against all claims, damages, losses and expenses (including legal fees and expenses) of any kind and nature arising out of party B or its personnel's breach of applicable laws, negligence, willful acts or breach of Subcontract.

7.3.2 Strana B će obeštetiti Stranu A i njeno osoblje od svih potraživanja, štete, gubitaka i troškova (uključujući pravne takse i troškove) bilo koje vrste i prirode koji proističu od strane B ili njenog osoblja zbog kršenja važećih zakona, nemara, namernih radnji ili kršenja Podugovora.

7.3.2 乙方应当保障甲方及其甲方人员免遭由于乙方或乙方人员违背适用法律、渎职、恶意行为或违反合同所导致的任何类型和性质的索赔、损害、损失和开支（包括法律费用和开支）。

7.4 The invalidity, inadequacy and/or unenforceability of any provision of this contract shall not affect the validity of other provisions. The contracting parties agree to endeavour to replace invalid, defective and/or unenforceable terms with terms that, by their nature, most closely approximate the intent of the contracting parties through such terms or contracts.

7.4 Nevaljanost, neadekvatnost i/ili nesprovodljivost bilo koje odredbe ovog ugovora neće uticati na valjanost ostalih odredbi. Ugovorne strane su saglasne da će nastojati da zamene nevažeće, neispravne i/ili neprimenljive uslove uslovima koji su, po svojoj prirodi, najpribližniji nameri ugovornih strana kroz takve uslove ili ugovore.

7.4 本合同任何条款的无效、不足和/或不可执行不影响其他条款的有效性。合同双方同意努力将无效、有缺陷和/或无法执行的条款替换为就其性质而言最接近合同双方希望通过此类条款或合同实现意图的条款。

7.5 This contract is prepared in three languages: Chinese-Serbian-English. If there is any discrepancy between the languages, the English version shall prevail.

7.5 Ovaj ugovor je pripremljen na tri jezika: kineskom-srpskom-engleskom. Ako postoji neslaganje između jezika, engleska verzija će imati prednost.

7.5 本合同以中文-塞尔维亚文-英文三种语言编制，若语言之间存有歧义，应以英文版本为准。

7.6 This contract is made in 4 (four) copies, each of which is 2 (two) copies for both parties.

7.6 Ovaj ugovor je sačinjen u 4 (četiri) primerka, od kojih su po 2 (dva) primerka za obe strane.

7.6 本合同一式 4（四）份，甲乙双方各 2（两）份。

| Party A / Strana A | Party B / Strana B |
|---|---|
| SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd | INSTITUT ZA ISPITIVANJE MATERIJALA AKCIONARSKO DRUŠTVO BEOGRAD (SAVSKI VENAC) |
| Signature and official seal:<br>Potpis i zvanični pečat: | Signature and official seal:<br>Potpis i zvanični pečat: |
| Name / Ime: Wang Yong | Name / Ime: dr Vencislav Grabulov |
| Date / Datum: 2022.8.18 | Date / Datum: |

| ODOBRENO | |
|---|---|
| Poslovni centar | |
| Finansijska služba | |
| Pravna služba | |
| Tehnički direktor | |